

Šį puslapį išvertė mašininio vertimo programa [Nuoroda]. Mašininiuose vertimuose gali būti klaidų, tekstas gali būti nevisiškai aiškus ir tikslus. Ombudsmenas neprisiima atsakomybės už jokių neatitikimų. Patikimiausią ir teisiškai tikslią informaciją rasite originale anglų kalba, kurio nuoroda pateikta pirmiau. Daugiau informacijos rasite mūsų [kalbų ir vertimo politikoje](#) [Nuoroda].

Sprendimas byloje 64/2017/NF dėl Europos Komisijos viešųjų konsultacijų, neprieinamų visomis oficialiomis ES kalbomis,

Sprendimas

Byla 64/2017/NF - **Atidaryta** 03/02/2017 - **Sprendimas** 07/12/2017 - **Atitinkama institucija** Europos Komisija (Nustatytas netinkamas administravimas) |

Vartotojų interesus ginanti Vokietijos asociacija pateikė skundą dėl Europos Komisijos sprendimo viešąsias konsultacijas su plačiąja visuomene vykdyti tik anglų kalba. Skunde buvo teigiama, kad dėl tokio Komisijos sprendimo nepakankamai anglų kalbą mokantys ES piliečiai negalėjo dalyvauti viešosiose konsultacijose.

Atsižvelgiant į tai, kad šios viešosios konsultacijos artėjo į pabaigą, Ombudsmenė, vos pradėjusi tyrimą, nedelsdama paprašė Komisijos pratęsti konsultacijų laikotarpį ir pateikti skundo pateikėjui konsultacijų dokumentų vertimą į vokiečių kalbą. Be to, Ombudsmenė paprašė, kad Komisija leistų kitiems piliečiams reikalauti vertimų į jų pageidaujamą ES kalbą.

Savo atsakyme Komisija nurodė, kad yra pasiryžusi laikytis daugiakalbystės principo. Vis dėlto ji teigė, kad dėl ribotų vertimo išteklių negali sutikti su Ombudsmenės siūlomu sprendimu. Komisijos tvirtinimu, tai sukurtų precedentą, kurio laikytis jai būtų sunku.

Ombudsmenė apgailestauja, kad Komisija nesutiko su jos pasiūlymu, kuris būtų padėjęs iš karto rasti išeitį šiuo konkrečiu atveju. Ombudsmenė nusprendė, kad Komisijos sprendimas vykdyti viešąsias konsultacijas tik anglų kalba buvo netinkamo administravimo atvejis.

Vis dėl to Ombudsmenė pažymi, kad jeigu šiuo atveju būtų buvusios taikytos naujosios neseniai Komisijos priimtose viešųjų konsultacijų taisyklės, atitinkamos viešosios konsultacijos būtų buvusios vykdomos bent vokiečių, anglų ir prancūzų, o galbūt net ir visomis oficialiomis ES kalbomis. Be to, šiuo metu Ombudsmenė tiria Komisijos bendrąją kalbos vartojimo viešosiose konsultacijose tvarką. Atsižvelgdama į šias aplinkybes, Ombudsmenė laikosi nuomonės, kad šiuo atveju nebūtų tikslinga tęsti tyrimą ar teikti rekomendacijas.



Aplinkybės

1. Skundo pateikėjas yra Vokietijos asociacija, kuri reklamuoja elektronines cigaretes. 2016 m. pabaigoje skundo pateikėjas susisiekė su Europos Komisija ir išreiškė susirūpinimą, kad Komisijos viešos konsultacijos dėl „apdorotam tabakui taikomų akcizų“ [1] buvo prieinamos tik anglų kalba, o ne nė viena iš kitų oficialiųjų ES kalbų. Skundo pateikėjas nurodė, kad jis atstovauja apie 1000 asmenų, kurie norėtų dalyvauti konsultacijose, bet negalėjo suprasti konsultacijų dokumentų, nes jie pateikiami tik anglų kalba. Atsakydama ir nepateikusi jokių papildomų paaiškinimų, Komisija skundo pateikėjui patvirtino, kad viešos konsultacijos, dėl kurių buvo galima teikti nuomones nuo 2016 m. lapkričio 17 d. iki 2017 m. vasario 16 d., vyks tik anglų kalba.
2. Skundo pateikėjas nebuvo patenkintas Komisijos atsakymu ir 2017 m. sausio mėn. kreipėsi į Ombudsmeną.
3. Ombudsmenas pradėjo tyrimą dėl skundo pateikėjo susirūpinimo, kad Komisija, surengusi viešas konsultacijas tik anglų kalba, diskriminavo didelę dalį ES piliečių; kad ES piliečiai, neturintys pakankamai anglų kalbos žinių, faktiškai negalėjo dalyvauti konsultacijose; ir kad tai netiesiogiai turėjo įtakos viešų konsultacijų rezultatams. Skundo pateikėjas pageidavo, kad Komisija viešas konsultacijas paskelbtų visomis 24 oficialiosiomis ES kalbomis ir pratęstų konsultacijų laikotarpį, kad visi suinteresuotieji ES piliečiai galėtų dalyvauti konsultacijose (kai jos bus paskelbtos visomis oficialiosiomis kalbomis).
4. Ombudsmenė pradėjo tyrimą pasiūlydama Komisijai neatidėliotiną sprendimą (žr. toliau), kad konsultacijose galėtų dalyvauti ES piliečiai, nemokantys anglų kalbos. Neatidėliotinas sprendimas buvo pasiūlytas dėl to, kad Komisijos viešose konsultacijose jos tikslinė auditorija buvo nustatyta kaip „visos suinteresuotosios šalys“ ir kad konsultacijas buvo numatyta užbaigti per dvi savaites nuo ombudsmeno tyrimo pradžios.
5. Po to, kai Komisija priėmė naujas taisykles dėl viešų konsultacijų kalbų, Ombudsmenas atliko tolesnius tyrimus ir paklausė Komisijos, kaip būtų buvę surengtos konkrečios viešos konsultacijos, jei jos būtų pradėtos pagal naujas taisykles.
6. Šiame sprendime atsižvelgiama į Komisijos atsakymus į Ombudsmeno pasiūlymą dėl neatidėliotino sprendimo ir jos tolesnius tyrimus.

Komisijos viešos konsultacijos teikiamos ne visomis oficialiosiomis ES kalbomis

Ombudsmeno pasiūlymas dėl skubaus sprendimo



7. Komisijos kalbų politika viešoms konsultacijoms yra labai svarbi ES piliečiams, taigi ir ombudsmenui. Lisabonos sutartimi sustiprinta piliečių ir asociacijų teisė dalyvauti demokratiame Sąjungos gyvenime. Be kita ko, reikalaujama, kad ES institucijos palaikytų atvirą, skaidrų ir nuolatinį dialogą su atstovaujančiomis organizacijomis ir pilietine visuomene [2]

8. Nors nėra bendrojo ES teisės principo, pagal kurį kiekvienam piliečiui būtų suteikta teisė bet kokiais aplinkybėmis turėti bet kokio pobūdžio, galinčio turėti įtakos jo interesams, jo kalba parengtą versiją, per viešas konsultacijas, dėl kurių skystasi, šiuo atveju **jo tikslinė auditorija įvardyta kaip „visos suinteresuotosios šalys“ ir nurodyta, kad ji siekia sužinoti „ES piliečių ir suinteresuotųjų subjektų“ nuomonę. Taigi Ombudsmenas tikėjosi, kad Komisija užtikrins, kad kuo daugiau ES piliečių galėtų informuoti save apie viešų konsultacijų dalyką ir dalyvauti jose, jei jie to pageidautų.**

9. Šiomis aplinkybėmis ombudsmenas nerado akivaizdžios priimtinos priežasties, kodėl viešos konsultacijos šiuo atveju turėjo būti skelbiamos tik anglų kalba. Komisija taip pat nepateikė skundo pateikėjui jokio paaiškinimo, kodėl konsultacijos vyko tik anglų kalba. Atmindamas, kad viešos konsultacijos netrukus baigsis, Ombudsmenas pateikė Komisijai šį pasiūlymą dėl skubaus sprendimo:

Ombudsmenas ragina Komisiją:

I) kuo greičiau pateikti skundo pateikėjui konsultacijų dokumentų vertimą į vokiečių kalbą;

II) informuotų piliečius savo specialioje interneto svetainėje kitomis 23 oficialiosiomis ES kalbomis skelbiamą informaciją, kad jiems paprašius jiems bus pateiktas atitinkamų viešų konsultacijų dokumentų vertimas į jų oficialiąją kalbą; ir

III) pratęsti atsakymų į atitinkamas konsultacijas pateikimo terminą tinkamu laikotarpiu, kad skundo pateikėjo atstovaujami piliečiai ir kiti suinteresuotieji piliečiai turėtų pakankamai laiko pateikti savo pastabas.

10. Ombudsmenė aiškiai nurodė, kad jos tyrimas buvo susijęs tik su šiomis konkrečiomis viešomis konsultacijomis. Atsižvelgdama į tai, kad Ombudsmenas jau atliko bendresnį tyrimą dėl Komisijos kalbų vartojimo tvarkos viešose konsultacijose, ombudsmenė informavo Komisiją, kad savo būsimame sprendime, kuriuo užbaigiamas šis tyrimas [3], ji nagrinės bendrąjį Komisijos kalbos politikos šioje srityje klausimą.

11. Atsakydama į pasiūlymą dėl neatidėliotino sprendimo, Komisija pareiškė pritarianti nuomonei, kad jos kalbos politika viešoms konsultacijoms yra labai svarbi. Komisija pareiškė tvirtai įsipareigojusi laikytis daugiakalbystės principo ir užtikrinti, kad būtų visapusiškai gerbiama visų piliečių teisė bendrauti su ja bet kuria oficialia ES kalba. Todėl Komisija priima viešų konsultacijų atsakymus bet kuria iš oficialiųjų ES kalbų, neatsižvelgiant į tai, kuria kalba yra



viešos konsultacijos.

12. Tačiau Komisija taip pat nurodė, kad vertimui raštu skirti ištekliai yra riboti ir visų pirma reikalingi Komisijos teisiniam įsipareigojimams įvykdyti, pavyzdžiui, verčiant visus teisėkūros ir pagrindinius politinius dokumentus į visas oficialiąsias ES kalbas. Todėl ne visi konsultacijų dokumentai gali būti prieinami visomis ES kalbomis.

13. Atsakydama į konkretų pasiūlymą dėl skubaus sprendimo šioje byloje, Komisija teigė, kad skundo pateikėjui pateikus konsultacijų dokumentų vertimą ir pratęsus atsakymų pateikimo terminą, būtų sukurtas precedentas, kad Komisijai būtų sunku laikytis reikalavimų. Ji taip pat galėjo paskatinti suinteresuotuosius subjektus, kurie nežinojo apie galimybę prašyti vertimo į kitą nei anglų kalbą, teigti, kad su jais nebuvo elgiama vienodai. Be to, suinteresuotųjų šalių prašymu suteikus galimybę teikti vertimus, taip pat pailginus konsultacijų laikotarpį, atsirastų didelių neaiškumų dėl planavimo ir kiltų pavojus, kad Komisijos iniciatyvos bus priimtos laiku. Pateikti vertimus pateikus prašymą nebūtų buvę ypač veiksminga, atsižvelgiant į ribotus vertimus skirtus išteklius.

14. Komisija padarė išvadą, kad ji ieško perspektyvesnio sprendimo, kaip apskritai sugriežtinti viešoms konsultacijoms taikomus vertimo raštu reikalavimus, atnaujinama Komisijos darbuotojams skirtas viešųjų konsultacijų kalbos politikos gaires, kurių kopija ji pasidalytų su Ombudsmenu vykdydama bendresnį tyrimą dėl Komisijos kalbų vartojimo tvarkos viešose konsultacijose. Komisija patikino Ombudsmeną, kad ji yra tvirtai įsipareigojusi toliau tobulinti savo praktiką ir plėsti viešų konsultacijų aprėptį.

15. Skundo pateikėjas nepateikė jokių pastabų dėl Komisijos atsakymo.

16. Atsakydama į tolesnius Ombudsmeno tyrimus, Komisija nurodė, kad, jei būtų priimtos naujos taisyklės dėl viešųjų konsultacijų kalbų, ji būtų pateikusi viešas konsultacijas dėl „apdorotam tabakui taikomų akcizų“ bent vokiečių, anglų ir prancūzų kalbomis. Kadangi tai buvo *plataus viešojo intereso* konsultacija, Komisija taip pat būtų apsvarstiusi galimybę skelbti informaciją į papildomas, galbūt net visas oficialiąsias ES kalbas. Be to, ji būtų pateikusi konsultacijų puslapį arba jo santrauką visomis oficialiosiomis ES kalbomis [4] .

Ombudsmenės vertinimas po to, kai buvo pateiktas pasiūlymas dėl skubaus sprendimo, ir tolesni jos tyrimai

17. Ombudsmenė apgailestauja, kad Komisija nepritarė jos pasiūlymui nedelsiant priimti sprendimą šiuo atveju ir kad atitinkamos viešos konsultacijos, skelbiamos tik anglų kalba, buvo baigtos 2017 m. vasario 16 d., kaip planuota iš pradžių. Tai reiškia, kad nagrinėjant individualų skundą, dėl kurio pradėtas šis tyrimas, nebegalima pasiekti patenkinamo rezultato. Atrodo, kad dėl to, jog Komisija nesiėmė veiksmų dėl Ombudsmeno pasiūlyto sprendimo, skundo pateikėjas, be kita ko, neteko galimybės dalyvauti viešose konsultacijose. Ombudsmenė mano, kad Komisijos sprendimas rengti šias viešas konsultacijas anglų kalba yra nepalankioje padėtyje ne tik skundo pateikėjui, bet ir kitoms *suinteresuotosioms šalims* , kurios galėjo norėti



dalyvauti konsultacijose. Ombudsmenas mano, kad tai yra netinkamas administravimas.

18. Ombudsmenė sutinka su Komisijos nuomone, kad reikia bendro sprendimo dėl kalbų vartojimo visose Komisijos viešose konsultacijose. Ombudsmenė pažymi, kad Komisija neseniai priėmė naujas taisykles [5] dėl jos viešų konsultacijų kalbų, kad viešos konsultacijos būtų plačiau prieinamos.

19. Ombudsmenė jau tiria bendrą Komisijos viešųjų konsultacijų kalbų vartojimo tvarką ir susirūpinimą, kad Komisija, nepateikdama konsultacijų visomis oficialiosiomis ES kalbomis, neužtikrina, kad piliečiai galėtų veiksmingai ir vienodai naudotis savo teisėmis dalyvauti ES sprendimų priėmimo procese. Ombudsmenė pateiks savo nuomonę apie naujas Komisijos taisykles dėl kalbų, kurias ji taiko atlikdama šį tyrimą.

20. Šiuo metu Ombudsmenė taip pat svarsto, koks galėtų būti jos indėlis sprendžiant ES kalbų vartojimo visose ES institucijose ir įstaigose klausimą, atsižvelgiant į tai, kad svarbu suderinti ES piliečių kalbines teises ir susijusias ES institucijų bei įstaigų prievoles su poreikiu užtikrinti veiksmingą administravimą ir ES biudžeto apsaugą.

21. Tuo tarpu Ombudsmenas pažymi, kad, jei būtų priimtose naujos taisyklės dėl viešųjų konsultacijų kalbų, Komisija teigia, kad **ji būtų pateikusi viešas konsultacijas dėl „apdorotam tabakui taikomų akcizų“ bent vokiečių, anglų ir prancūzų kalbomis**. Kadangi tai buvo **plataus viešojo intereso konsultacijos**, Komisija taip pat būtų apsvarstiusi galimybę **skelbti informaciją į papildomas, galbūt net visas, oficialiąsias ES kalbas**. Be to, ji būtų pateikusi **konsultacijų puslapį arba jo santrauką visomis oficialiosiomis ES kalbomis**.

22. Atsižvelgdamas į tai, kad Komisija nustatė naujas taisykles dėl viešų konsultacijų kalbų ir į tai, kad šiuo metu ji bendrai klausia Komisijos praktikos, susijusios su viešomis konsultacijomis, Ombudsmenas mano, kad nebūtų naudinga tęsti šios bylos tyrimą ar pateikti su juo susijusią rekomendaciją.

Išvada

Remdamasis šio skundo tyrimu, Ombudsmenas jį užbaigia pateikdamas tokią išvadą:

Komisijos sprendimas surengti **aptariamą viešą konsultaciją anglų kalba buvo netinkamas administravimas**. Tačiau šios viešos konsultacijos jau baigtos. Komisija neseniai priėmė naujas taisykles dėl kalbų, susijusių su viešomis konsultacijomis. Jei šios naujos taisyklės būtų taikomos aptariamoms viešosioms konsultacijoms, jos būtų buvusios prieinamos bent dviem papildomomis kalbomis (vokiečių ir prancūzų). Atsižvelgdamas į tai, kad Ombudsmenas šiuo metu tiria bendrą Komisijos viešųjų konsultacijų kalbų vartojimo tvarką, Ombudsmenas daro išvadą, kad šiuo konkrečiu atveju tolesni tyrimai nėra pagrįsti. Ombudsmenė taip pat mano, kad rekomendacija, kylanti iš jos išvados dėl netinkamo administravimo šiuo konkrečiu atveju, šiuo etapu nebūtų naudinga.



Apie šį sprendimą bus pranešta skundo pateikėjui ir Komisijai.

Emily O'Reilly

Europos ombudsmenas

Strasbūras, 2017 12 07

Galutinė sprendimo dėl skundo 64/2017/NF redakcija anglų kalba

[1]

https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties

[Nuoroda]

[2] Žr. Europos Sąjungos sutarties 9 straipsnį, 10 straipsnio 3 dalį, 11 straipsnio 1 dalį, 11 straipsnio 2 dalį ir 11 straipsnio 3 dalį.

[3] Daugiau informacijos apie bylą Nr. 7/2016/PL galima rasti adresu

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark>

[Nuoroda]

[4] Ombudsmeno prašymą pateikti daugiau informacijos galima rasti adresu

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>

[Nuoroda]

Komisijos atsakymą į Ombudsmeno prašymą dėl papildomos informacijos galima rasti adresu

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>

[Nuoroda]

[5] Pastaba kabinetų vadovams, generaliniams direktoriams ir tarnybų vadovams; Tema:

Komisijos pradėtų viešų konsultacijų kalbų aprėptis, 2017 m. balandžio 28 d., Nr.

Ares(2017)2209890.